

## 490.

**U m o w a**

**zawarta pomiędzy Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem dotycząca wzajemnego wykonywania orzeczeń sądowych.**

Rzeczpospolita Polska i Wolne miasto Gdańsk w celu zawarcia umowy o wzajemnym wykonywaniu orzeczeń sądowych zamianowały jako swych pełnomocników:

Rzeczpospolita Polska:  
Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Sprawiedliwości Włodzimierza Jabłońskiego,

Wolne Miasto Gdańsk:  
Senatora dr. Alberta Franka.

Pełnomocnicy po wymianie pełnomocnictw i uznaniu ich za wystarczające i należyte, ustalili we wzajemnym porozumieniu następujące postanowienia:

**Art. 1.**

Prawomocne i wykonalne wyroki oraz inne orzeczenia tego rodzaju (bez względu na swą nazwę) wydane przez sądy cywilne jednej ze Stron, a opiewające na zapłatę sumy pieniężnej albo na świadczenie lub wydanie rzeczy ruchomych będą wykonywane na obszarze drugiej Strony na zasadzie następujących postanowień.

Wyjątek stanowią takie wyroki i orzeczenia, które są wydane przeciw Skarbowi jednej ze Stron, albo których sentencja opiera się na ustaleniu stosunku prawnego z dziedziny prawa rodzinnego lub spadkowego, albo które są wydane w postępowaniu konkursowym.

**Art. 2.**

Egzekucja z wymienionych w art. 1 wyroków i orzeczeń będzie przeprowadzona tylko wówczas:

- 1) jeżeli sprawę osądził sąd, w którego okręgu pozwany ma miejsce zamieszkania albo w którego okręgu pozwany przebywa, jeżeli nie ma miejsca zamieszkania ani w Polsce, ani w Wolnym Mieście Gdańsku. Odnośnie do osób prawnych i spółek, które jako takie mogą być pozywane, miarodajnym jest zamiast miejsca zamieszkania lub pobytu, miejsce prowadzenia zarządu,
- 2) jeśli sąd, w którego okręgu znajduje się przedsiębiorstwo przemysłowe lub filja osądził sprawę sporną, odnoszącą się do tego przedsiębiorstwa lub jego filji,
- 3) jeśli chodzi o skargę właściciela wekslu lub czeku przeciw osobie zobowiązanej z wekslu lub czeku, a sprawę osądził sąd miejsca, które wedle ustaw miarodajnych dla sądu orzekającego jest miejscem płatności,

**A b k o m m e n**

**zwischen der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen über die gegenseitige Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen.**

Die Freie Stadt Danzig und die Republik Polen haben zum Zwecke des Abschlusses eines Abkommens über die gegenseitige Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen als ihre Bevollmächtigten bezeichnet:

die Freie Stadt Danzig:  
den Senator Dr. Albert Frank,

die Republik Polen:  
den Abteilungschef im Justizministerium Włodzimierz Jabłoński.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und als gut und richtig befunden haben, folgende Bestimmungen im beiderseitigen Einvernehmen festgesetzt:

**Art. 1.**

Rechtskräftige Urteile und andere gleichartige Entscheidungen (ohne Rücksicht auf ihre Benennung) der bürgerlichen Gerichte des einen Vertragssteiles, die auf Zahlung einer Geldsumme oder auf Leistung oder Herausgabe von beweglichen Sachen lauten und vollstreckbar sind, werden im Gebiete des anderen Vertragsteiles nach Massgabe der folgenden Bestimmungen vollstreckt.

Ausgenommen sind Urteile und Entscheidungen, die gegen den Fiskus eines der beiden Vertragsteile ergehen oder deren Ausspruch auf die Feststellung eines Rechtsverhältnisses aus dem Gebiet des Familienrechtes oder des Erbrechtes gestützt ist, oder die im Konkursverfahren ergangen sind.

**Art. 2.**

Die Zwangsvollstreckung aus den in Art. 1 bezeichneten Urteilen und Entscheidungen findet nur statt:

- 1) wenn das Gericht erkannt hat, in dessen Bezirk der Beklagte seinen Wohnsitz hat oder, falls er weder in Polen noch in der Freien Stadt Danzig einen Wohnsitz hat, in dessen Bezirk er sich aufhält. Bei juristischen Personen und Gesellschaften, die als solche verklagt werden können, tritt anstelle des Wohnsitzes oder Aufenthaltes der Ort, wo die Verwaltung geführt wird (Sitz),
- 2) wenn das Gericht erkannt hat, in dessen Bezirk die gewerbliche Niederlassung oder Zweigniederlassung sich befindet, über Rechtsstreitigkeiten, die auf den Geschäftsbetrieb der Niederlassung Bezug haben,
- 3) wenn es sich um die Klage des Inhabers eines Wechsels oder eines Schecks gegen eine aus dem Wechsel oder Scheck verpflichtete Person handelt und das Gericht des Ortes erkannt hat, der nach dem für das erkennende Gericht massgebenden Gesetzen als Zahlungsort gilt,

- 4) jeśli pozwany w pisemnym lub telegraficznym oświadczeniu poddał się właściwości sądu orzekającego,
- 5) jeśli orzeczenie sądowe zapadło na skargę wzajemną, chyba że wedle ustawodawstwa tej Strony, która ma orzeczenie wykonać, przewidziany jest sąd inny jako wyłącznie właściwy.

## Art. 3.

Na podstawie orzeczeń jednej Strony, będzie prowadzona egzekucja na obszarze drugiej Strony dopiero wówczas, gdy dopuszczalność egzekucji będzie orzeczona wyrokiem wykonawczym.

## Art. 4.

Dla skarg o wydanie wyroku wykonawczego właściwym jest sąd powszechny dłużnika, a w braku takiego sądu ten sąd, w którego okręgu zamierzone jest wykonanie pierwszej czynności egzekucyjnej.

O rzeczowej właściwości sądu decyduje ustawodawstwo miejsca, gdzie skarga ma być wniesiona.

## Art. 5.

Do skargi należy dołączyć wszystkie dokumenty potrzebne do jej uzasadnienia, a w szczególności wypis całego orzeczenia, zaopatrzone potwierdzeniem prawomocności i wykonalności wraz z tłumaczeniem na język sądu, do którego skargę wniesiono. Tłumaczenie musi odpowiadać przepisom obowiązującym na obszarze Strony, która orzeczenie ma wykonać, albo musi być uwierzytelnione przez zaprzysiężonego sądownie tłumacza tej Strony, której sąd wydał orzeczenie.

## Art. 6.

Wydania wyroku wykonawczego należy odmówić:

- 1) jeżeli pozwany nie wdał się w spór, a wezwanie lub zarządzenie wszczynające proces nie było mu doręczone do rąk własnych,
- 2) jeżeli wskutek jakiejś nieprawidłowości postępowania pozwanemu odjęto możliwość brania udziału w zagranicznym postępowaniu,
- 3) jeżeli w kwestji zdolności do działania lub zdolności procesowych obywatela Strony wykonującej albo w kwestji jego ustawowego zastępstwa z jego ujmą orzeczenie oparto na ustawie innej niż ta, któraby miała być zastosowaną wedle prawa Strony wykonującej,
- 4) jeżeli zagraniczne orzeczenie pozostaje w sprzeczności z prawomocnym orzeczeniem sądu swojskiego, wydanym w zakresie tego samego stosunku prawnego lub odnośnie do tego samego przedmiotu sporu,

- 4) wenn sich der Beklagte durch schriftliche oder telegrafische Erklärung der Zuständigkeit des erkennenden Gerichts unterworfen hat,
- 5) wenn die Entscheidung des Gerichts über eine Widerklage ergangen ist, es sei denn, dass durch die Gesetzgebung des vollstreckenden Vertragsteiles ein anderer Gerichtsstand als ausschliesslicher vorgesehen ist.

## Art. 3.

Auf Grund der Entscheidungen des einen Vertragsteiles findet die Zwangsvollstreckung im Gebiet des anderen Vertragsteiles erst dann statt, wenn ihre Zulässigkeit durch ein Vollstreckungsurteil ausgesprochen ist.

## Art. 4.

Für die Klagen auf Erlass des Vollstreckungsurteiles ist das Gericht zuständig, bei dem der Schuldner seinen allgemeinen Gerichtsstand hat und in Ermangelung eines solchen das Gericht, in dessen Bezirk die Vornahme der ersten Vollstreckungshandlung beabsichtigt wird.

Die sachliche Zuständigkeit richtet sich nach der Gesetzgebung des Ortes, wo die Klage zu erheben ist.

## Art. 5.

Der Klage sind alle zu ihrer Begründung erforderlichen Unterlagen, insbesondere eine mit der Bescheinigung der Rechtskraft und Vollstreckbarkeit versehenen Ausfertigung der vollständigen Entscheidung nebst einer Übersetzung in die Sprache des angegangenen Gerichtes beizufügen. Die Übersetzungen müssen den im Gebiet des vollstreckenden Teiles bestehenden Vorschriften entsprechen oder sind durch einen gerichtlich beeidigten Dolmetscher des Vertragsteiles zu beglaubigen, dessen Gericht die Entscheidung erlassen hat.

## Art. 6.

Der Erlass des Vollstreckungsurteils ist zu versagen:

- 1) wenn der Beklagte sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen hatte und ihm die den Prozess einleitende Ladung oder Verfügung nicht zu eigenen Händen zugestellt worden ist,
- 2) wenn infolge einer Unregelmässigkeit des Verfahrens dem Beklagten die Möglichkeit sich an dem ausländischen Verfahren zu beteiligen, entzogen war,
- 3) wenn in der Entscheidung zum Nachteil eines Angehörigen des vollstreckenden Vertragsteiles bei Beurteilung seiner Handlungen und Prozessfähigkeit oder seiner gesetzlichen Vertretung andere als die nach dem Rechte des vollstreckenden Vertragsteiles anzuwendenden Gesetze zu Grunde gelegt sind,
- 4) wenn die ausländische Entscheidung einem rechtskräftigen Erkenntnis eines inländischen Gerichtes, das über dasselbe Rechtsverhältnis oder den gleichen Streitgegenstand ergangen ist, wider spricht,

- 5) jeżeli w drodze egzekucji miałyby być osiągnięte uznanie stosunku prawnego lub urzeczywistnienie roszczenia, którym na obszarze Strony wykonującej odmówiona jest ważność lub zaskarżalność ze względu na porządek publiczny lub obyczajność.

Przy badaniu przyczyn odmowy sąd nie jest związany faktycznymi ustaleniami orzeczenia. Dalsze badanie, czy orzeczenie wykonać się mające jest prawnie uzasadnione, nie jest dopuszczalne.

Wyrok wydany na skutek skargi na zasadzie niniejszego artykułu załatwia kwestję wykonalności zagranicznego orzeczenia ostatecznie i obowiązuje na całym obszarze tej Strony umawiającej się.

Postępowanie prowadzące do wydania wyroku wykonawczego należy wstrzymać, jeżeli co do tego samego stosunku prawnego lub przedmiotu sporu zawisły jest spór przed jednym z sądów Strony wykonującej.

#### Art. 7.

Dłużnik może w postępowaniu, mającem na celu uzyskanie wyroku wykonawczego, zgłaszać wszelkie zarzuty przeciw pretensji ustalonej orzeczeniem, jako też przeciw wykonalności orzeczenia, o ile zgłoszenie takich zarzutów jest dopuszczalne w postępowaniu egzekucyjnym wedle ustaw obowiązujących na obszarze Strony, która ma orzeczenie wykonać.

Zarzuty te można podnosić także dopiero w toku egzekucji.

#### Art. 8.

Egzekucja będzie przeprowadzona po uprawnieniu się wyroku wykonawczego.

#### Art. 9.

Postępowanie, mające na celu wydanie wyroku wykonawczego, tudzież egzekucja, odbywają się wedle ogólnych przepisów ustawodawstwa obowiązującego na obszarze Strony wykonującej. O ile wedle tych przepisów dla czynności egzekucyjnych lub dla skarg dotyczących egzekucji właściwy jest sąd procesowy, wstępuje w jego miejsce sąd, w którego obrębie egzekucja się odbywa.

#### Art. 10.

Jeżeli na obszarze Strony, której sąd wydał orzeczenie wykonać się mające, w postępowaniu o unieważnienie lub rewizję orzeczenia zarządzono wstrzymanie lub zastanowienie egzekucji, należy także na obszarze Strony wykonującej orzeczenie, wstrzymać lub zastanowić postępowanie, mające na celu wydanie wyroku wykonawczego tudzież egzekucję.

#### Art. 11.

O ile zachodzą wymogi wymienione w art. 1, art. 2—10 mają odpowiednie zastosowanie do następujących tytułów egzekucyjnych:

- 5) wenn durch die Zwangsvollstreckung ein Rechtsverhältnis zur Anerkennung oder ein Anspruch zur Verwirklichung gelangen soll, dem im Gebiet des vollstreckenden Vertragsteiles aus Rücksicht der öffentlichen Ordnung oder der Sittlichkeit die Gültigkeit oder Klagbarkeit versagt ist.

Das Gericht ist bei Prüfung der Versagungsgründe an die tatsächlichen Feststellungen der Entscheidung nicht gebunden. Eine weitere Nachprüfung der Gesetzmässigkeit der zu vollstreckenden Entscheidung findet nicht statt.

Das über die Klage gemäss diesem Artikel ergebende Urteil entscheidet die Frage der Vollstreckbarkeit der ausländischen Entscheidung endgültig und ist für das ganze Gebiet dieses Vertragsteiles bindend.

Das Verfahren auf Erlass des Vollstreckungsurteils ist aufzuschieben, wenn bezüglich desselben Rechtsverhältnisses oder Streitgegenstandes bei einem Gericht des vollstreckenden Vertragsteiles ein Rechtsstreit anhängig ist.

#### Art. 7.

Der Verpflichtete kann im Verfahren zur Erlangung des Vollstreckungsurteils alle Einwendungen geltend machen, die den durch die Entscheidung festgestellten Anspruch sowie die Vollstreckbarkeit der Entscheidung betreffen, soweit nach dem Rechte des vollstreckenden Vertragsteiles die Erhebung solcher Einwendungen während des Zwangsvollstreckungsverfahrens zulässig ist.

Derartige Einwendungen können auch erst im Laufe der Zwangsvollstreckung geltend gemacht werden.

#### Art. 8.

Die Zwangsvollstreckung erfolgt nach Rechtskraft des Vollstreckungsurteils.

#### Art. 9.

Das Verfahren zwecks Erlass des Vollstreckungsurteils sowie die Zwangsvollstreckung richten sich nach den allgemeinen Vorschriften der Gesetzgebung des vollstreckenden Vertragsteiles. Soweit nach diesen Vorschriften das Prozessgericht für Vollstreckungshandlungen oder für die eine Zwangsvollstreckung betreffenden Klagen zuständig ist, tritt an seine Stelle das Gericht, in deren Bezirk die Zwangsvollstreckung stattfindet.

#### Art. 10.

Wird in dem Gebiet des Vertragsteiles, dessen Gericht die zu vollstreckende Entscheidung erlassen hat, im Nichtichkeits—oder Wiederaufnahmeverfahren die Aufschiebung oder Einstellung der Zwangsvollstreckung angeordnet, so ist auch das Verfahren zwecks Erlass des Vollstreckungsurteils sowie die Zwangsvollstreckung im Gebiete des vollstreckenden Vertragsteiles aufzuschieben oder einzustellen.

#### Art. 11.

Unter den in Artikel 1 angeführten Voraussetzungen finden die Art. 2—10 entsprechende Anwendung:

- 1) do wydanych przez sądy cywilne w postępowaniu spornym lub egzekucyjnym orzeczeń o kosztach, o ileby orzeczenie w sprawie samej wedle niniejszej umowy było wykonalne, tudzież do orzeczeń o kosztach, wydanych na podstawie niniejszej umowy,
- 2) do ugód, zawartych w spornym postępowaniu przed sądami cywilnymi,
- 3) do dokumentów sądowych i notarialnych, w których się dłużnik poddał egzekucji,
- 4) do orzeczeń sądów polubownych, wykonalnych na obszarze Strony, na której je wydano, jeżeli zapis na sąd polubowny sporządzony został na piśmie i jeżeli arbitra lub arbitrów wybrały Strony same lub osoba trzecia, której Strony wybór zastrzegły.

W stosunkach między b. dzielnicą rosyjską Rzeczypospolitej Polskiej a Wolnym Miastem Gdańskiem obowiązuje ten przepis z następującymi modyfikacjami:

- a) postanowienie tego artykułu ma także zastosowanie do zaprotestowanych weksli zaopatrzonych klauzulą egzekucyjną przez polski sąd b. dzielnicy rosyjskiej,
- b) sporządzone na obszarze b. dzielnicy rosyjskiej Rzeczypospolitej Polskiej dokumenty notarialne wymienione pod liczbą 3 nie potrzebują klauzuli, że dłużnik poddaje się egzekucji,
- c) jeżeli egzekucję prowadzi się na obszarze Wolnego Miasta Gdańska na podstawie jednego z dokumentów, wymienionych pod liczbą 2 i 3, a sporządzonych na obszarze b. dzielnicy rosyjskiej Rzeczypospolitej Polskiej, natenczas zarządzone przez polski sąd zawieszenie egzekucji obowiązuje także wykonujący sąd gdański.

#### Art. 12.

Niniejsza umowa ma zastosowanie do tytułów egzekucyjnych, które powstały po wejściu w życie umowy.

#### Art. 13.

Niniejsza umowa może być wypowiedziana przez obie Strony z terminem wypowiedzenia sześciomiesięcznym.

#### Art. 14.

Umowa wchodzi w życie ósmego dnia po wymianie pism między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Senatem Wolnego Miasta Gdańska, w których stwierdzonym będzie, że umowa została zatwierdzona przez właściwe Czynniki obu Stron.

W dowód powyższego wymienieni na wstępie Pełnomocnicy niniejszą umowę, sporządzoną w je-

- 1) auf Kostenentscheidungen der bürgerlichen Gerichte, welche im streitigen oder im Zwangsvollstreckungsverfahren ergangen sind sofern die Entscheidung in der Hauptsache selbst nach diesem Abkommen vollstreckbar sein würde, sowie auf Kostenentscheidungen in einem Verfahren auf Grund dieses Abkommens,
- 2) auf die vor einem bürgerlichen Gericht im streitigen Verfahren abgeschlossenen Verträge,
- 3) auf die gerichtlichen und notariellen Urkunden, in denen sich der Verpflichtete der Zwangsvollstreckung unterworfen hat,
- 4) auf Schiedssprüche, die im erkennenden Vertragsteil vollstreckbar sind wenn der Schiedsvertrag schriftlich vereinbart ist und der oder die Schiedsrichter von den Parteien oder von einem Dritten benannt sind, dem die Parteien die Benennung überlassen haben.

Im Verhältnis zwischen dem früher russischen Teilgebiete der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig gilt dies mit der Massgabe:

- a) die Bestimmung dieses Artikels findet auch Anwendung auf protestierte Wechsel, denen von einem Gerichte des früher russischen Teilgebietes der Republik Polen die Vollstreckungsklausel erteilt worden ist,
- b) die unter Ziffer 3) genannten im früher russischen Teilgebiete der Republik Polen erteilten notariellen Urkunden brauchen nicht mit der Klausel versehen zu sein, dass der Verpflichtete sich der Zwangsvollstreckung unterwirft,
- c) wird die Zwangsvollstreckung in der Freien Stadt Danzig auf Grund einer der unter Ziff. 2 und 3 genannten aus den früher russischen Teilgebiete der Republik Polen stammenden Urkunden betrieben, so ist die vom polnischen Gerichte angeordnete Aufschiebung der Zwangsvollstreckung für das vollstreckende Danziger Gericht bindend.

#### Art. 12.

Dieses Abkommen findet Anwendung auf Vollstreckungstitel, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens entstanden sind.

#### Art. 13.

Dieses Abkommen kann von beiden Teilen mit sechsmonatiger Frist gekündigt werden.

#### Art. 14.

Das Abkommen tritt am achten Tage nach dem Austausch von Noten zwischen dem Senat der Freien Stadt Danzig und der Regierung der Republik Polen in Kraft, in welchen festgestellt wird, dass das Abkommen von den beiderseitigen zuständigen Stellen genehmigt worden ist.

Urkundlich dessen haben die am Anfang genannten Bevollmächtigten das vorliegende Abkom-

zykach polskim i niemieckim, które oba są miarodajne, podpisali i zaopatrzyli ją w swe pieczęcie.

Sporządzono w Gdańsku dnia 28 listopada roku tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego, w dwu jednobrzmiących oryginałach, z których zatrzymuje po jednym każda ze Stron.

(—) *Włodzimierz Jabłoński*

### PROTOKÓŁ KOŃCOWY

do umowy między Rzeczpospolitą Polską i Wolnym Miastem Gdańskiem, w sprawie wzajemnego wykonywania orzeczeń sądowych z dnia 28 listopada 1925 roku.

Przy podpisaniu zawartej w dniu dzisiejszym umowy między Rzeczpospolitą Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem w sprawie wzajemnego wykonywania wyroków sądowych, podpisani Pełnomocnicy złożyli następujące zgodne oświadczenia, które stanowią integralną część składową umowy:

1) zamieszczone w art. 2 liczba 3 postanowienie o miejscu zapłaty dla skarg z weksli i czeków nie wyklucza zastosowania postanowienia liczby 1 o miejsce zamieszkania,

2) jeżeli zagraniczny sąd orzekający wydał klauzulę wykonawczą na rzecz innego wierzyciela, aniżeli jest wymieniony w orzeczeniu, albo przeciw innemu dłużnikowi, aniżeli wymienionemu w orzeczeniu, albo jeżeli klauzulę tę wydał, przyjmując, że czasokres lub inna okoliczność faktyczna, od których wedle treści orzeczenia wykonanie zależy, już zaistniały—w takim razie sądy tej Strony umawiającej się, która ma orzeczenie wykonać, nie są związane tem ustaleniem ani w postępowaniu mającym na celu wydanie wyroku wykonawczego, ani w postępowaniu egzekucyjnym; mają one prawo wspomniane kwestje prawne według swego prawa badać i rozstrzygać.

Sporządzono w Gdańsku, dnia dwudziestego ósmego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

(—) *Włodzimierz Jabłoński*

men, das in deutscher und polnischer Sprache, die beide massgebend sind, gefertigt ist, unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Gegeben zu Danzig, den 28. November im Jahre eintausendneunhundertfünfundzwanzig in zwei gleichlautenden Urschriften, von denen jeder Teil eine behält.

(—) *Albert Dr. Frank*

### SCHLUSSPROTOKOLL

zu dem Abkommen zwischen der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen, betreffend die gegenseitige Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen vom 28. November 1925.

Bei Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen abgeschlossenen Abkommens, betreffend die gegenseitige Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden:

1) durch die Bestimmung über den Zahlungsort für Wechsel- und Checkklagen im Art. 2 Ziff. 3 wird die Anwendung der Bestimmung der Ziff. 1 über den Wohnsitz nicht ausgeschlossen,

2) ist die Vollstreckungsklausel des auswärtigen erkennenden Gerichtes zu Gunsten eines anderen als des in der Entscheidung bezeichneten Gläubigers, oder gegen einen anderen als den dort bezeichneten Verpflichteten ausgestellt, oder ist sie in der Voraussetzung erteilt worden, dass die Frist oder eine andere Tatsache, von der laut Inhalt der Entscheidung die Vollstreckung abhängt, bereits eingetreten ist—so sind die Gerichte des vollstreckenden Vertragsteils weder im Verfahren zwecks Erlass des Vollstreckungsurteils noch im Zwangsvollstreckungsverfahren an diese Feststellung gebunden; sie sind befugt diese Rechtsfragen selbständig nach ihrem Recht zu prüfen und zu entscheiden.

Gegeben in Danzig, den achtundzwanzigsten November, eintausendneunhundertfünfundzwanzig.

(—) *Albert Dr. Frank*